

# GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

**EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574**



*Be watchful! Be alert! You do not know when the time will come.*

Mark 13:32 (NAB)

## LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

**Rev. Francis Huy D. Pham**  
fpham19@bostonclergy.org

<b>Thầy Sáu - Deacon</b>	Văn Vương
<b>Quản Lý - Business Manager</b>	Mary Jane Hough
<b>Thư Ký Văn Phòng - Staff</b>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

## HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

<b>SATURDAY — Thứ Bảy</b>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
<b>SUNDAY — Chúa Nhật</b>	8:00 a.m. - 8:30 a.m.
	10:00 a.m. - 10:30 a.m.

## RỬA TỘI - BAPTISM

**TIẾNG VIỆT** — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.  
**ENGLISH** — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

## LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

**THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — Weekend Masses**  
**Saturday** 4:00 p.m. (English)  
**Sunday** 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

**THÁNH LỄ TRONG TUẦN — Weekday Masses**  
**TUESDAY to FRIDAY**  
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

**CHÀU THÁNH THỂ — Eucharistic Adoration**  
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm  
*Immediately following the Thursday Evening Mass*

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc  
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

\*\*\*\*\*

## WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,  
please introduce yourself to Father Huy,  
or call the Parish Office if we can be of assistance.

## LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

7:00 AM	<b>SATURDAY, December 2</b> Rosary
4:00 PM	Robert & Adelmiro Centofanti † Armando Federico †
9:00 AM	<b>SUNDAY, December 3</b> <i>First Sunday Of Advent</i> Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn V. Thái †
7:00 AM	<b>MONDAY, December 4</b> Rosary
7:00 AM	<b>TUESDAY, December 5</b> Frank DiSchimo †
7:00 PM	Bà cô Matta, Micae & Maria † Gioan Nguyễn V. Hậu † Maria Nguyễn T. Thành †
7:00 AM	<b>WEDNESDAY, December 6</b> Maria Pereira †
7:00 PM	Simon Dương Lê † Maria Trần Thị Toán † Teresa Hồ Thị Minh †
7:00 AM	<b>THURSDAY, December 7</b> <i>Saint Ambrose - M</i> Family of Saint Clement †
7:00 PM	Anna Mậu Nguyễn † Maria Trần Thị Đào †
7:00 AM	<b>FRIDAY, December 8</b> <i>Feast of Immaculate Conception-S</i> <i>Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội</i> Cascio Pietro †
7:00 PM	Vinny Pintone † Vicente Nguyễn Inh † Maria Nguyễn T. Bích † Gioan Nguyễn V. Thiên †
7:00 AM	<b>SATURDAY, December 9</b> Rosary
4:00 PM	Antonio Forcucci - Anniversary †
9:00 AM	<b>SUNDAY, December 10</b> Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng †

### PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Natri, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Billy Driscoll, John, Christine and Anne Kiissinger

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

## LỊCH PHỤNG VỤ - LITURGICAL CALENDAR

December to Year End

### Advent - Mùa Vọng

- THỨ BẢY & CHÚA NHẬT — DECEMBER 2 & 3**  
TUẦN THỨ NHẤT MÙA VỌNG - FIRST WEEK OF ADVENT
- THỨ SÁU — DECEMBER 8 — FRIDAY**  
Lễ Trọng & Buộc - Kính Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội  
FEAST OF IMMACULATE CONCEPTION - HOLY DAY OF OBLIGATION  
7:00 a.m. in English & 7:00 p.m. Tiếng Việt
- CHÚA NHẬT — DECEMBER 17 — SUNDAY**
  - TÌNH TÂM VỚI CHA GIUSE ĐẶNG CAO KHIẾT - Thuộc Dòng Thánh Carôô (Scalabrini) 5:00 p.m. - 6:30 p.m.
  - BÍ TÍCH HÒA GIẢI - SACRAMENT OF RECONCILIATION 6:30 p.m. - 8:00 p.m.

### Christmas & New Year

- CHÚA NHẬT — DECEMBER 24 — SUNDAY**
  - LỄ CHÚA NHẬT VÂN BÌNH THƯỜNG 9:00 a.m. & 11:00 a.m.
  - Đại Lễ Vọng Giáng Sinh - CHRISTMAS EVE 4:00 p.m. in English
  - Diễn Nguyện Thánh Ca - NATIVITY OF CHRISTMAS CAROL 6:30 p.m. - 7:30 p.m. Tiếng Việt
  - ĐẠI LỄ VỌNG GIÁNG SINH 7:30 - 8:30 p.m. Tiếng Việt
- THỨ HAI — DECEMBER 25 — MONDAY**  
ĐẠI LỄ MỪNG CHÚA GIÁNG SINH - CHRISTMAS DAY  
9:00 a.m. in English & 11:00 a.m. Tiếng Việt
- CHÚA NHẬT — DECEMBER 31 — SUNDAY**  
THÁNH LỄ MỪNG KÍNH THÁNH GIA THẤT  
THE HOLY FAMILY OF JESUS, MARY AND JOSEPH  
Lễ Chúa Nhật như Thường Lễ
- THỨ HAI — NEW YEAR DAY \*\*\* JANUARY 1<sup>ST</sup> — MONDAY**  
ĐẠI LỄ KÍNH ĐỨC MẸ THIÊN CHÚA  
SOLEMNITY OF MARY, MOTHER OF GOD  
9:00 a.m. in English & 11:00 a.m. Tiếng Việt

### XIN LƯU Ý - ATTENTION

Các thánh lễ ngày thường sẽ được dời qua bên Trường Trung Học trên lầu 2, bắt đầu ngày **12 tháng 12 năm 2023** (ngoại trừ các ngày lễ Trọng & Buộc).

The Weekday Masses will be moved to the High School building, in the old library up in second floor on **December 12<sup>th</sup>, 2023** (except the Holy Day of Obligation).

## PLEASE PRAY



for the soul of  
**Frank Stephen Tardo**  
 whose funeral was celebrated last week.

## COFFEE COLLATION

*This Saturday, December 2 after the 4:00 p.m.* Mass, please to join us for coffee, egg roll, spring roll, lo mein and cookies. This is the work of the Confirmation class. We hope to see everyone there to enjoy the food, the love from our children. All are welcomed



## COLLECTIONS



Offering	\$ 4,075.00
Donation	\$ 1,666.00
<b>Total</b>	<b>\$ 5,741.00</b>

Thank you for your generosity.

## CHRISTMAS FLOWER DONATION

*Please remember your deceased loved ones by donating to Saint Clement Christmas Altar Flowers. Thank you!*

Để tưởng nhớ tới các linh hồn của những người thân yêu của chúng ta bằng cách hãy quyên góp cho hoa Cung Thánh trong mùa Giáng Sinh này. Xin vui lòng viết rõ tên và tên thánh của thân nhân mình vào trong phong bì được đặt dưới nhà thờ. Xin cảm ơn!



## CHRISTMAS IN THE CITY - BÁC ÁI MÙA VỌNG



*Christmas in the City*

Đây sẽ là tuần cuối cùng để chúng ta có thể chung tay với đoàn TNTT Kito Vua giúp đỡ cho hoạt động từ thiện “Giáng Sinh Giữa Lòng Thành Phố” nhằm giúp đỡ các em nhỏ trong các gia đình khó khăn. Xin quý vị rộng tay. Xin cảm ơn.

*This is the last weekend for the “Christmas In The City” toys drive running by our Youth group. Please be generous to the less fortunate children out there by donate toys or cash. Thank you!*

## IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns month of December in loving memory of the **Armando Federico** given by his wife Valentina and family.

## SOLEMNITY OF IMMACULATE CONCEPTION



Lạy Chúa, trong ngày lễ kính Đức Mẹ vô nhiễm nguyên tội. Xin cho chúng con biết noi gương Mẹ, trở nên những người con biết tin tưởng và vâng nghe ý Chúa. Để từ đó, chúng con có thể sống xứng đáng với tình yêu Ngài đã dành cho chúng con.

Xin Mẹ cầu bầu cùng Chúa cho chúng con biết can đảm đối mặt với khó khăn, bệnh tật và không quên Chúa luôn đồng hành cùng chúng con. Amen.

*Oh Lord, on the Feast of Immaculate Conception, pray for us Holy Mother of God, we are in need of your Immaculate heart to obey God and to love others freely with simplicity and sincerely. Let us not give in to discouragement, but trusting in your constant help. Amen.*

## VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA

## TRỜI CAO HỒI

*Thái Nguyên*

**ĐK:** Trời cao hỡi, nào hãy gieo sương. Ngàn mây hỡi, mưa Người công chính. Đất mở rộng, xuất hiện vị Cứu Tinh, mang cho đời sự sống mới rạng ngời.

1. Trời cao hỡi, nào hãy gieo sương. Ngàn mây hỡi, mưa Người công chính. Đất mở rộng, xuất hiện vị Cứu Tinh, mang cho đời sự sống mới rạng ngời.

2. Giữa bao nguy nạn cuộc sống thế gian, bao nhiêu bề bàng, tình đời trái ngang. Đời con chỉ biết trông chờ nơi Chúa vững lòng sắt son suốt cuộc đời con.

## THÁNH VỊNH 79

*Tường Ân*

**ĐK:** Lạy Chúa là Thiên Chúa chúng con, xin phục hồi chúng con. Xin tỏ thiên nhan của Chúa, để con được ơn cứu độ.

## ĐỂ CHÚA ĐẾN

*Nguyễn Duy*

**ĐK.** Để Chúa đến trong cuộc đời, để Chúa đến mang ơn Trời nguồn hạnh phúc cho con người, nguồn cứu rỗi cho mọi nơi.

1. Xin cho lòng chúng con luôn mở rộng chờ mong Chúa đến. Xin cho lòng chúng con luôn thắm nồng một tình yêu mến. Xin cho lòng chúng con luôn khát khao, luôn ước ao một thế giới sống vui dạt dào, một thế giới không còn khổ đau.

2. Xin cho lòng chúng con không oán hờn và không ghen ghét. Xin cho lòng chúng con luôn quảng đại và luôn tha thứ. Xin cho lòng chúng con yêu mến người, yêu suốt đời, chỉ biết sống hiến dâng phục vụ và hướng đến ân tình trời cao.

3. Xin cho lòng chúng con như máng cỏ tỏa nồng hơi ấm. Nên nơi Ngài nấu thân khi xuống trần một đêm cô vắng. Cho con được ủi an ai khóc than, ai khó khăn, giọt nước mắt sẽ nên nụ cười và tiếng hát vang dậy trần gian.

## BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: [secretarystclement@outlook.com](mailto:secretarystclement@outlook.com)



Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at [clergytrust.org](http://clergytrust.org)

—OR—



Dr. Minh Dinh

**General & Cosmetic Dentistry**  
English and Vietnamese Speaking  
**(978) 319-9915**  
637 Lowell Street,  
Peabody, MA 01960  
[LakesideDentalDesigns.com](http://LakesideDentalDesigns.com)

**James THOMPSON**  
PLUMBING & HEATING  
**781-391-4169**  
Master Lic. # 12596

**Mac's Auto Body Corp.**  
David Medeiros • Jeff LaGrecia  
53 Russell Street Somerville, MA 02144  
P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451  
[www.macsbodyshop.com](http://www.macsbodyshop.com)

**AD SPACE AVAILABLE**  
617-779-3771

**Helping seniors stay healthy.**  
Call (866) 384-6796  
(TTY 711) to join.  
**Here today, here tomorrow.**  
**SWH**  
Senior Whole Health  
BY MOLINA HEALTHCARE

**DELLO RUSSO**  
FAMILY FUNERAL HOMES  
[www.dellorusso.net](http://www.dellorusso.net)  
306 Main St. Medford 781-396-9200  
60 Pleasant St. Woburn 781-933-0083

**George L. Doherty Funeral Service**  
855 Broadway (Powder House Square)  
Somerville, MA 02144  
Family Owned and Operated (Est. 1906)  
Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495  
[www.dohertyfuneralservice.com](http://www.dohertyfuneralservice.com)  
email: [dfh-admin@comcast.net](mailto:dfh-admin@comcast.net)

**PROTECT WHAT MATTERS MOST**  
Whether you are home or away, protect what matters most from unexpected power outages with a Generac Home Standby Generator.  
**FREE 7-Year Extended Warranty\***  
A \$739 Value!  
SO MONEY DOWN • LOW MONTHLY PAYMENT OPTIONS  
REQUEST A FREE QUOTE  
CALL NOW BEFORE THE NEXT POWER OUTAGE  
**(617) 841-4985**  
\*In quality, consumers must request a quote, purchase, install and activate the generator with a participating dealer. Call for a full list of terms and conditions.  
**GENERAC**

**Elegant Independent and Assisted Living, with Exceptional Alzheimer's Care.**  
Ask about our **30 Day Trial Stay.** Taste our food, enjoy the many activities, and relax!  
North of Boston, Off I-93 at Exit 38  
**WINDSOR PLACE**  
An Assisted Living Residence  
TOP RATED CARE NORTH OF BOSTON  
Call for a tour: 978-988-2300 • [WindsorPlaceOfWilmington.com](http://WindsorPlaceOfWilmington.com)  
"Jesus Wept." John 11:35

**UAV POOL** **WPC** **JL TRANSPORTATION, INC.** **SALTER** **TROMBLY MOTOR COACH**  
**We're HIRING** Call: 774.369.0350  
BUS (CDL) • VAN (7D) • MONITORS • MECHANICS • DISPATCH • OFFICE  
✓ Competitive Pay + Benefits  
✓ Work Life balance | Purposeful Work  
✓ Sign-On Bonus  
✓ Training in English & Spanish  
  
[gobeacon.com/careers](http://gobeacon.com/careers)

**THE THEOLOGICAL INSTITUTE**  
of SAINT JOHN'S SEMINARY  
  
1884  
**Registration Opens Nov. 14**  
[www.sjs.edu/the-theological-institute](http://www.sjs.edu/the-theological-institute)  
617-779-4104  
**SPRING 2024 COURSES**  
• Trinitarian Theology & Christology  
• Faith & Reason  
• Ecclesiology  
• and others

